

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.41>

Балаганов Дмитрий Владимирович, Князева Елена Георгиевна

Психолингвистические основы синхронного перевода

Настоящая статья посвящена изучению психолингвистических аспектов синхронно-переводческой деятельности. Цель работы заключается в представлении собственного видения данной проблематики. Описывается когнитивная система синхронного перевода с краткой характеристикой каждого ее элемента. Статья содержит взгляды авторов на способы повышения стрессоустойчивости когнитивных элементов, что делается впервые в отечественной науке применительно к синхронно-переводческой деятельности и представляет определенную новизну. Полученные результаты показали, что стрессоустойчивость когнитивных механизмов достигается в том числе за счет учета ситуаций, при которых будет происходить изменение состояния языкового сознания.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/3/41.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 3. С. 192-197. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Теория языка

Theory of Language

УДК 81-26'06.053.56

Дата поступления рукописи: 21.01.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.41>

Настоящая статья посвящена изучению психолингвистических аспектов синхронно-переводческой деятельности. Цель работы заключается в представлении собственного видения данной проблематики. Описывается когнитивная система синхронного перевода с краткой характеристикой каждого ее элемента. Статья содержит взгляды авторов на способы повышения стрессоустойчивости когнитивных элементов, что делается впервые в отечественной науке применительно к синхронно-переводческой деятельности и представляет определенную новизну. Полученные результаты показали, что стрессоустойчивость когнитивных механизмов достигается в том числе за счет учета ситуаций, при которых будет происходить изменение состояния языкового сознания.

Ключевые слова и фразы: синхронно-переводческая деятельность; когнитивная система; когнитивный механизм; когнитивная операция; стрессоустойчивость; стрессогенный фактор; изменение состояния языкового сознания.

Балаганов Дмитрий Владимирович, к. филол. н.

Князева Елена Георгиевна, д. филол. н., профессор

Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва

dmitryrus@yandex.ru; i7201224@gmail.com

Психолингвистические основы синхронного перевода

В современной психолингвистике существует множество подходов к исследованию синхронного перевода. Однако ни в одном из них не уделяется должного внимания фактору стресса, который играет ключевую роль в профессиональной надежности переводчика-синхрониста. В предлагаемой нами статье мы предпринимаем попытку проследить, как переводчики реагируют на стресс, а также выявить возможные способы блокирования негативного влияния стресса или его быстрого преодоления. Поэтому в настоящей статье мы остановимся на тех психолингвистических аспектах, которые лежат в основе достижения стрессоустойчивости конкретных когнитивных механизмов, что обуславливает **актуальность** нашей статьи.

Целью настоящей публикации является представить психолингвистические основы функционирования синхронного перевода. Для достижения этой цели нами поставлены следующие **задачи**:

- описать когнитивную систему синхронного перевода;
- дать характеристику отдельным ее элементам;
- представить собственную точку зрения на обеспечение стрессоустойчивости каждого из когнитивных механизмов.

Основными **методами исследования** нами были выбраны анализ имеющихся научных работ, обобщение результатов, к которым пришли исследователи, изучавшие отдельные элементы когнитивной системы синхронного перевода, а также их экстраполяции по возможности на весь процесс синхронного перевода. **Материалом исследования** являются печатные и онлайн-источники по проблематике когнитивных механизмов синхронного перевода. Результаты нашего исследования могут быть использованы как для дальнейшего изучения вопросов, связанных с функционированием когнитивных механизмов синхронного перевода, так и для подготовки синхронно-переводческих кадров.

В основе нашего исследования лежит постулат о том, что в процессе синхронного перевода происходит изменение состояния языкового сознания переводчика-синхрониста [1]. Это является следствием стрессогенной нагрузки, возникающей по ряду причин, как объективных (темп речи и особенности произношения оратора, знание лексики и т.д.), так и субъективных (личное отношение к стрессу, готовность к его преодолению) причин.

С целью оказания содействия будущим синхронным переводчикам по преодолению стресса (а в идеальных условиях – недопущению его появления) мы сочли крайне важным учесть в нашей статье элемент психологической готовности. Он призван индуцировать такие частотные параметры биоритмов головного мозга, которые бы помогли индивиду настроиться на продуктивную работу.

Переводческая деятельность неразрывно связана с теорией речевой деятельности [9], составными элементами которой являются мотив, цель, выработка плана действий и его реализация средствами того или иного языка. Основной целью процесса перевода является совершение коммуникативного акта между коммуникантами через переводчика-посредника. В зависимости от вида перевода такая коммуникация может быть разнесена по времени (в случае с письменным переводом), осуществляться в реальном времени с определенными промежутками на перевод (последовательный, абзацно-фразовый, зрительно-устный перевод) или проходить без временных промежутков (синхронный перевод) [6].

В отличие от всех остальных видов перевода при синхронно-переводческой деятельности переводчик лишен возможности детально обдумывать свои действия. При остром дефиците времени переводчик-синхронист должен принимать взвешенные переводческие решения практически мгновенно [4]. Для этого ему необходимо обладать значительным опытом и стрессоустойчивостью. Поэтому крайне важно исследовать те когнитивные механизмы, которые задействуются синхронным переводчиком, и выявлять пути повышения их стрессоустойчивости.

Когнитивные механизмы синхронно-переводческой деятельности

В работе, посвященной когнитивным механизмам в синхронном переводе [3], был определен набор этих элементов когнитивной системы синхронного перевода.

Мы определяем когнитивный механизм как основной элемент когнитивной системы данного вида перевода, обеспечивающий ее функционирование и состоящий из когнитивных структур и когнитивных операций.

Каждый когнитивный механизм синхронного перевода отвечает за отрезок процесса синхронного перевода, на котором переводчику требуется определенным образом задействовать психические процессы. На них оказывают влияние внутренние и внешние факторы. Важно также отметить, что когнитивные механизмы синхронного перевода функционируют в основном одновременно друг с другом вследствие особенности данного вида речевой деятельности. Причем иногда они взаимно дополняют друг друга.

Основываясь на собственном практическом опыте синхронного перевода, а также опираясь на работы других ученых [5; 7; 11; 16], занимающихся вопросами когнитивных механизмов синхронного перевода, полагаем, что к числу основных когнитивных механизмов, обеспечивающих функционирование когнитивной системы синхронного перевода, относятся следующие: механизм восприятия и понимания, механизм обработки поступающей информации, механизм вероятностного прогнозирования, механизм переключения между языками, механизм выработки варианта перевода, механизм синхронизации.

Рассмотрим кратко функционирование каждого когнитивного механизма и возможные варианты, обеспечивающие стрессоустойчивость.

Механизм восприятия и понимания

Механизм восприятия и понимания задействуется синхронным переводчиком первым из всех когнитивных механизмов. Его функционирование закладывает основу успешности синхронно-переводческой деятельности.

Мы разделяем процессы восприятия и понимания. На наш взгляд, восприятие речевого сообщения – это психический процесс отражения опосредованных языком предметов и явлений действительности, носящий субъективный характер и зависящий от мотивов, целей, настроений и т.д. субъекта. В результате восприятия происходит девербализация информации. Понимание же речевого сообщения – это психический процесс вычленения смысла высказывания и перевод его в другую форму закрепления, происходящий на уровнях слов, предложений и текста. Процесс понимания зависит от степени языковой компетенции человека [2]. Данный процесс происходит на всех языковых уровнях и позволяет переводчику создать образ информации, поступающей от оратора.

Поскольку в случае с синхронным переводом речь идет о восприятии и понимании устной речи, то важнейшим стрессогенным фактором являются произношение и темп речи оратора. Иногда переводчику приходится по нескольким звукам смежных слов создавать определенный образ поступающей от оратора информации, который впоследствии ляжет в основу интерпретации как большего отрезка речи, так и интенции оратора. Когда оратор произносит английские слова нестандартно (например, австралийский вариант слов *make* [maɪk], *operation* [ˈɒpəˈreɪʃ(ə)n], *earthquake* [ə skwɪk]), то распознавание их требует от переводчика повышенных когнитивных усилий. Возможно возникновение внутриязыковой интерференции между словами (*make* (делать) / *microphone*), *earthquake* (землетрясение) / *a squick*). В последнем из примеров видно, что такого слова в английском языке не существует. Этот факт не позволяет переводчику найти правильное соответствие в своей долговременной памяти, что, в свою очередь, может привести к нарушению функционирования всего когнитивного механизма восприятия и понимания и к неправильной интерпретации всей фразы, связанной с этим словом.

Отдельную трудность для восприятия и понимания представляет использование ораторами в своей речи аббревиатур, которые могут быть общепринятыми в данной конкретной аудитории, но быть неизвестными для переводчика. Например, в АСЕАН часто употребляется аббревиатура *CoC*, которая расшифровывается как “Code of Conduct” и переводится как «кодекс поведения в Южно-Китайском море». Незнание этой аббревиатуры обычно приводит к ее опущению переводчиком, поскольку она не приводит к задействованию операции по извлечению нужной лексической информации. Это может негативно сказаться на понимании переводчиком всего высказывания.

Для повышения стрессоустойчивости данного когнитивного механизма, на наш взгляд, необходимо добиваться у синхронных переводчиков умения работать с представителями различных этнических групп (например,

если предстоит работа в Азиатско-Тихоокеанском регионе, переводчику целесообразно ознакомиться с особенностями произношения ораторов, которых ему будет необходимо переводить), которые используют в своих выступлениях английский язык. Помимо этого, переводчик должен знать терминологию и сокращения, принятые участниками предстоящего мероприятия. Поэтому постоянная тренировка слушания различных произносительных паттернов английской речи, присущих определенным ораторам, и расширение знаний специальной терминологии помогут упростить когнитивные операции восприятия и понимания иноязычной речи переводчиком-синхронистом и позволят ему более точно интерпретировать поступающую информацию.

Механизм обработки информации

В отличие от механизма восприятия и понимания, который реализуется в образе информации, когнитивный механизм обработки поступающей информации позволяет переводчику определить конкретное значение слова в потоке информации, понять совокупное значение высказывания, а также интенцию оратора, основываясь как на лингвистической, так и на экстралингвистической информации. Колоссальную роль при обработке информации играет информационная избыточность текста, которая позволяет переводчику сохранять темп перевода, а также внимание на вновь поступающей от оратора информации.

На функционирование когнитивного механизма обработки поступающей информации существенное влияние оказывает результат, полученный при восприятии и понимании речи оратора. Кроме того, переводчик должен правильно определить место слова или словосочетания в предложении, его значение в данном конкретном отрезке речи и в интенции оратора. Существенное стрессогенное влияние на переводчика-синхрониста оказывают омонимы, полисемия, каламбуры, а также терминология с повышенным лексическим объемом. Приведем несколько примеров из выступления Д. Трампа на заседании Генеральной Ассамблеи ООН [15], английской фразеологии, а также военной терминологии, используемой в НАТО.

We are standing up for America and for the American people. And we are also standing up for the world [Ibidem]. / Мы отстаиваем интересы Америки и стоим за американский народ. И мы также отстаиваем интересы мира (полисемия: «отстаивать интересы Америки, всего мира», «стоять за американский народ») (здесь и далее перевод авторов статьи. – Д. Б., Е. К.).

I addressed the threats facing our world, and I presented a vision to achieve a brighter future for all of humanity [Ibidem]. / Я указал на угрозы, стоящие перед нашим миром. Также я представил видение того, как достичь более светлого будущего для всего человечества (глагол “to address” имеет несколько значений, такие как «обращаться к» и «рассматривать, изучать»).

Federated Mission Networking – Единая информационная сеть обеспечения операций (повышенный объем лексического значения, полисемия).

| | |
|--|--|
| Today in Prague, the Presidents of the United States and the Russian Federation signed a successor agreement to the Treaty on the Reduction and Limitation of Strategic Offensive Arms. That was a fresh START indeed. | Сегодня в Праге... а... присутствие США и Российской Федерации... а... представители США и России подписали... а... подписали Соглашение о... сокращении... сокращении... сокращении... наступательных вооружений. |
|--|--|

В последнем примере из нашего экспериментального исследования мы проиллюстрировали попытку переводчика передать каламбур (“START” как название договора СНВ-3 и “start” как «начало») на русский язык.

Для повышения стрессоустойчивости функционирования данного когнитивного механизма переводчикам-синхронистам необходимо отрабатывать ситуации, при которых в речи ораторов будут встречаться указанные переводческие трудности. Кроме того, важным элементом резистенции к стрессу являются фоновые знания по переводимой проблематике.

Механизм переключения между языками

Данный когнитивный механизм является основой любой переводческой деятельности. В отличие от билингов, синхронным переводчикам приходится переключаться не только между двумя языками (исходным языком и языком перевода), но и двумя задачами (пониманием и порождением). При этом синхронисты, поддерживая обе языковые системы в активном состоянии, должны распределять внимание [12] между пониманием и порождением, варьируя его в зависимости от возникающих сложностей при выполнении этих задач. В этом заключается основной стрессогенный фактор, влияющий на функционирование данного когнитивного механизма. Вот несколько примеров из проведенного нами эксперимента (подробнее см. [1]).

| | |
|---|--|
| The bloodshed in Kyrgyzstan is a deeply troubling reminder of the vital importance of addressing such issues. As the Chairperson-in-Office said yesterday, there are political, economic and social issues underlying the unrest. | В Каз... В Таджикистане у нас очень серьезная ситуация, которая нам... Как вчера заявлял Председатель, есть политические, экономические и социальные вопросы и... как... |
| Just a few days ago, I was in Bishkek and talked with parliamentary leaders. I had in-depth long discussions with President Bakiyev. Protestors were on the streets. Tensions had been building for months and were growing. We have all seen what happened next. | И всего лишь несколько дней назад я был в Бишкеке... и... у меня был очень глубокий... проведены дискуссии с президентом Бакиевым. И... а... оппозиционеры на улицах... а... уже несколько дней... а... проводили свои протесты... |

В приведенных выше выдержках из протокола эксперимента видно, что переводчик пытается уделять основное внимание речи оратора. Однако у него возникают трудности в отслеживании правильности речепорождения на родном языке. Об этом свидетельствуют опущения и незаконченность фраз.

Для повышения стрессоустойчивости переводчика необходимо добиваться способности попеременно активировать соответствующие языковые системы. Каждый переводчик обычно вырабатывает правило, которое может состоять из стихотворения, определенного набора словосочетаний и являться триггером для задействования той или иной языковой системы.

Механизм выработки варианта перевода

Создание текста перевода является результатом результирующей деятельности переводчика, осуществленной при восприятии исходного текста. В процессе перевода интенсивно работают все механизмы памяти. Когнитивная нагрузка на процесс синхронного перевода, особенно ограничения, связанные с максимальным отставанием от речи оратора, требует наличия у переводчика-синхрониста двух способностей. Во-первых, доступ к лексическим единицам и их быстрое соединение в устойчивые выражения. Во-вторых, гибкость синхронного переводчика. Другими словами, способность начинать высказывание на языке перевода, отталкиваясь от частичной информации, поступающей от оратора, и продолжать формировать логичную последовательность предложений по мере развертывания речи на исходном языке, при этом сохраняя правильное содержание поступающей информации. Эти два фактора являются основными стрессогенными факторами при функционировании данного когнитивного механизма.

| | |
|---|--|
| <p>Perhaps nothing better illustrates the need for the United Nations and the OSCE to work closely for a common cause. In fact this morning I called the Chairperson-in-Office, Foreign Minister Kanat Saudabayev, to discuss the situation. I have decided to send Mr. Jan Kubis as my Special Envoy to Kyrgyzstan. And Foreign Minister Saudabeyev informed me that he is also dispatching an envoy to the country. We have agreed to coordinate closely on the ground.</p> | <p>Возможно... а... ничего больше так не показательно, как... сотрудничество ОБСЕ... а... в восстановлении господства порядка. Этим... этим утром я встречался с министром иностранных дел для обсуждения ситуации и я решил... а... направить... а... господина... моего специального представителя в Киргизстан. И... а... министр иностранных дел... а... проинформировал меня, что он туда отправляет своего посла... в эту страну, чтобы у нас были... информацией непосредственно с места событий.</p> |
|---|--|

В приведенном выше примере мы наблюдаем, как синхронный переводчик логично и связно (несмотря на трудности, связанные с пониманием имен собственных) передает информацию выступающего. В целом ему это удается.

Для повышения стрессоустойчивости необходимо выработать у переводчика устойчивую связь между долговременной и кратковременной памятью, а также добиться быстрого задействования когнитивной операции по извлечению необходимой информации. Помимо этого, переводчик-синхронист должен уметь прибегать к когнитивной операции синтеза лексико-грамматической информации, при которой происходит соединение элементов языковой системы на основе норм языка. Также для достижения гибкости синхронный переводчик должен иметь навыки упреждающего синтеза, то есть начинать перевод на основе уже имеющейся информации.

Механизм вероятностного прогнозирования

По мнению Г. В. Чернова, вероятностное прогнозирование является когнитивным механизмом, обеспечивающим синхронный перевод [8]. В процессе обработки поступающей информации переводчик может догадываться о возможных вариантах окончания коммуникативной ситуации, отталкиваясь от лингвистического материала, уже услышанного ранее, а также экстралингвистического материала (фоновых знаний), которым он владеет.

Вероятностное прогнозирование подразделяется [13] на основании информации, которую использует переводчик для прогноза последующей речи оратора, на два вида: лингвистическое и экстралингвистическое. Лингвистическое прогнозирование во многом связано с вопросами сочетаемости слов. Экстралингвистическое прогнозирование в основном зависит от специфических знаний, которыми обладает переводчик в той или иной области.

Когнитивный механизм вероятностного прогнозирования, являясь основой синхронного перевода, обеспечивает функционирование всех других элементов системы. Если представить себе распределение когнитивных механизмов в когнитивной системе синхронного перевода, то, по сути, большинство из них можно расположить как бы последовательно, рядом друг с другом. Вероятностное прогнозирование будет располагаться перпендикулярно им всем, символизируя тем самым, что благодаря ему обеспечивается работа всей системы.

Когнитивный механизм вероятностного прогнозирования обеспечивает возможность завершения тех или иных когнитивных операций до того, как будет закончен тот или иной отрезок речи оратора. Действительно, при восприятии и понимании он помогает догадаться о форме слова или словосочетания на основе хранящейся в памяти переводчика информации и сформировать образ информации; в ходе обработки информации он оказывает содействие в интерпретации полученного на предыдущем этапе образа информации, а также интенции оратора; при переключении между языками он обеспечивает активацию нужной языковой системы на основе хранящегося в памяти переводчика языкового кода; в процессе выработки варианта перевода он помогает начать речепорождение на языке перевода еще до окончания отрезка речи оратора. Другими словами, суть вероятностного прогнозирования в синхронном переводе заключается в предположении относительно

окончания того или иного отрезка речи оратора до его завершения и на основе этого предположения в принятии решения о форме и/или значении того или иного слова, выражения, интенции автора.

| | |
|--|---|
| <p>It was so shocking for me to have seen for myself – that such a vast sea had shrunk to only 13.5 per cent of its original size. I computed for my own information: it was just two thirds of the whole South Korean territory. This has become dry land, salty, a vast salt flat. It was so surprising and shocking. I remember my own visit to Lake Chad. It seemed to me much more serious than the situation in Lake Chad. In any event, the fourth largest inland sea has become a small lake and it is by any standard one of the worst environmental disasters of this international community.</p> | <p>Для меня было очень шокирующим... а... видеть, что... а... что... а... это море сократилось до 13,5 процентов от своего первоначального размера... а... То есть получается ... а... две трети территории... а... две трети территории превратилось в засохшую землю... а... покрытую солью. Для меня это было шокирующим... увидеть это. Мне показалось, что... а... этот вопрос... а... эта ситуация гораздо более серьезная, чем ситуация в Чаде. И... а... четвертое по размеру море в мире стало всего лишь маленьким озером. И исходя из любых стандартов, это... а... одна из катастроф для международного сообщества...</p> |
|--|---|

В приведенном выше примере из эксперимента мы видим точность передачи прецизионной информации. Это свидетельствует, на наш взгляд, о наличии у переводчика определенных фоновых знаний относительно описанной проблематики, поскольку другие переводчики столкнулись с большими трудностями при переводе именно этого отрезка выступления. Тем самым мы можем говорить об экстралингвистическом вероятностном прогнозировании.

Основными стрессогенными факторами, влияющими на данный когнитивный механизм, являются произношение и темп речи оратора (и связанное с этим отставание переводчика), а также отсутствие информационной избыточности, что делает невозможной речевую компрессию.

Для повышения стрессоустойчивости когнитивного механизма вероятностного прогнозирования, на наш взгляд, необходимо вырабатывать у переводчиков умение на основе начального отрезка высказывания догадываться о его окончании [17]. Помимо этого, использование собственных фоновых знаний может помочь переводчикам-синхронистам выдвигать предположение относительно возможного развертывания высказывания.

Механизм синхронизации

Основой когнитивного механизма синхронизации, на наш взгляд, является распределение внимания переводчика между различными механизмами/операциями. Синхронному переводчику приходится выполнять несколько когнитивных операций практически одновременно. При этом обработка информации людьми может проходить только по одному каналу (слушание или говорение). Нам ближе идея, высказанная Э. Камайд-Фрейхас [10] о том, что внимание переводчика в синхронном переводе должно быть подвижным и что нужно научиться его распределять в нужное время между основными когнитивными механизмами/операциями.

В условиях синхронного перевода с иностранного языка на родной переводчик должен основное внимание уделять восприятию иноязычной речи, поскольку речепорождение на родном языке не требует большого внимания. Однако, когда переводчику приходится переводить с родного языка на иностранный, его внимание будет смещаться в сторону порождения высказывания на иностранном языке. Несмотря на это, необходимо уделять существенное внимание и восприятию на родном языке в целях недопущения потери важной информации. Для этого крайне важно на каждом занятии тренировать синхронный перевод в обе стороны (как с иностранного на родной, так и с родного на иностранный).

Помимо указанных выше факторов, влияющих на функционирование когнитивных механизмов, отдельно остановимся еще на двух аспектах, которые характерны для когнитивной системы синхронного перевода в целом. Это отставание переводчика от оратора и психоэмоциональный тренинг.

Отставание переводчика-синхрониста от оратора (ear-voice span) характеризует некоторое время, которое используется переводчиком для выработки того или иного решения. Другими словами, за счет этого отставания функционируют все когнитивные механизмы синхронного перевода. Для тренировки такого отставания от речи оратора синхронный переводчик должен уметь хранить некоторое количество информации в кратковременной памяти, постоянно обновляя ее – убирая отработанную информацию и загружая новую.

Психоэмоциональный тренинг заключается в такой настройке нервной системы, при которой влияние стрессогенных факторов сводится к минимуму и не приводит к снижению и/или потере способности переводчика осуществлять свою деятельность. Психоэмоциональный тренинг может проводиться с использованием аппаратных методов [14] или без них. Он направлен на выработку у переводчика стрессоустойчивости к негативным факторам ситуации синхронного перевода. Переводчики-синхронисты должны уметь нивелировать стрессогенную нагрузку как в преддверии синхронно-переводческой деятельности, так и во время ее, когда могут складываться непредвиденные неблагоприятные условия для ее осуществления.

Выводы

В результате проведенного исследования психолингвистических основ синхронного перевода авторы пришли к следующим выводам:

1. Профессиональная надежность синхронного переводчика зависит от стрессоустойчивости когнитивных механизмов. К числу таковых относятся механизмы восприятия и понимания, обработки поступающей

информации, переключения между языками, выбора варианта перевода, вероятностного прогнозирования, синхронизации.

2. В процессе синхронного перевода на функционирование когнитивных механизмов оказывается стрессогенное влияние за счет изменений, происходящих в ситуации синхронного перевода. В результате эффективность работы когнитивной системы снижается, что может привести к потере важной информации при ее переводе.

3. Для нивелирования негативного влияния стресса на профессиональную надежность переводчика-синхрониста необходимо готовить будущих специалистов в условиях возникновения ситуаций, при которых может происходить изменение состояния языкового сознания переводчика. Для этого необходимо учитывать как повышение переводческого мастерства за счет расширения лингвистических и экстралингвистических знаний, так и психоэмоциональный тренинг, который может осуществляться аппаратными (при помощи специальных приборов самостоятельно или подготовленными инструкторами) и неаппаратными (аутотренинг, при помощи звукового и цветового воздействия) способами.

Список источников

1. Балаганов Д. В. Влияние стресса на деятельность переводчика-синхрониста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 12 (90). Ч. 1. С. 74-79.
2. Балаганов Д. В. Когнитивные процедуры понимания в письменном переводе: дисс. ... к. филол. н. М., 2002. 203 с.
3. Балаганов Д. В., Давыдова Т. Ю. Когнитивные механизмы в синхронном переводе // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2019. № 47. С. 19-32.
4. Илюхин В. М. Стратегии в синхронном переводе (на материале англо-русской и русско-английской комбинации перевода): дисс. ... к. филол. н. М., 2001. 206 с.
5. Миньяр-Белоручев Р. К. Методика обучения переводу на слух. М.: Изд-во ИМО, 1959. 190 с.
6. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980. 237 с.
7. Тарнаева Л. П. Специфика когнитивных механизмов речевой деятельности переводчика: лингводидактический аспект // Вопросы современной науки и практики. Университет им. В. И. Вернадского. 2018. Т. 1. № 4 (14). С. 74-80.
8. Чернов Г. В. Лингвистические основы синхронного перевода: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 1980. 41 с.
9. Ширяев А. Ф. Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.: Воениздат, 1979. 183 с.
10. Camauy-Freixas E. Cognitive theory of simultaneous interpreting and training // Proceedings of the 52nd Conference of the American Translators Association. N. Y.: ATA, 2011. P. 1-29.
11. Gile D. Simultaneous Interpreting // An Encyclopedia of Practical Translation and Interpreting / ed. by Chan Sin-wai. Hong Kong: The Chinese University Press, 2018. P. 531-561.
12. Lambert S. Shared Attention during Sight Translation, Sight Interpretation and Simultaneous Interpretation // Meta. 2004. Vol. 49. № 2. P. 294-306.
13. Liu L. Study on anticipation in simultaneous interpretation: Classification and features // International Journal of English Language, Literature and Humanities. 2015. Vol. 8. № 3. P. 1-17.
14. MindSpa Personal Development System [Электронный ресурс]. URL: <http://www.avstim.com> (дата обращения: 24.02.2020).
15. Remarks by President Trump to the 73rd Session of the United Nations General Assembly [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.usembassy.gov/remarks-by-president-trump-to-the-73rd-session-of-the-united-nations-general-assembly/> (дата обращения: 28.02.2020).
16. Selescovitch D., Lederer M. Pédagogie raisonnée de l'interprétation. P.: Didier Erudion, 2002. 288 p.
17. Song S. Z. Skill transfer from sight translation to simultaneous interpreting: A case study of an effective teaching technique // International Journal of Interpreter Education. 2010. № 2. P. 120-134.

Psycholinguistic Foundations of Simultaneous Translation

Balaganov Dmitrii Vladimirovich, Ph. D. in Philology
 Knyazeva Elena Georgievna, Doctor in Philology, Professor
 Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation, Moscow
dmitryrus@yandex.ru; i7201224@gmail.com

The article considers psycholinguistic aspects of simultaneous translation activity. The paper introduces the authors' vision of this problem. Structural description of the cognitive system of simultaneous translation is presented. Originality of the study lies in the fact that for the first time in domestic translation studies, the authors propose the techniques to raise stress resistance of cognitive elements. The findings indicate that stress resistance of cognitive mechanisms is achieved mostly by taking into account the situations that affect the state of linguistic consciousness.

Key words and phrases: simultaneous translation activity; cognitive system; cognitive mechanism; cognitive operation; stress resistance; stress factor; transformation of linguistic consciousness.